

時間	英訳	和訳
5s	♪ SO NO ONE TOLD YOU LIFE WAS GONNA BE THIS WAY ♪	"誰もあなたの人生がこうなるとは言わなかったのね"
10s	♪ YOUR JOB'S A JOKE, YOU'RE BROKE ♪	"仕事が出来なくても""お金が無くて"
12s	♪ YOUR LOVE LIFE'S D.O.A. ♪	"君の恋の行方は"
14s	♪ IT'S LIKE YOU'RE ALWAYS STUCK IN SECOND GEAR ♪	"何時も2速で走っている"
19s	♪ WHEN IT HASN'T BEEN YOUR DAY, YOUR WEEK ♪	"今日もダメだったら""今週もダメだったら"
22s	♪ YOUR MONTH, OR EVEN YOUR YEAR ♪	"1ヶ月経っても""1年経っても"
24s	♪ BUT I'LL BE THERE FOR YOU ♪	"でも僕は君の為に居る"
28s	♪ WHEN THE RAIN STARTS TO POUR ♪	"雨が降って来たら"
31s	♪ I'LL BE THERE FOR YOU ♪	"僕は君の為に居る"
33s	♪ LIKE I'VE BEEN THERE BEFORE ♪	"昔の様に""そこに居てあげる"
35s	♪ I'LL BE THERE FOR YOU ♪	"僕は君の為に居る"
38s	♪ 'CAUSE YOU'RE THERE FOR ME, TOO ♪	"君が居てくれるから""僕にも"
47s	THERE'S NOTHING TO TELL.	話すことは何もない
49s	IT'S JUST SOME GUY I WORK WITH.	ただの同僚だよ
50s	COME ON. YOU'RE GOING OUT WITH THE GUY.	いい加減にしてくれ その人と付き合ってるんだから
52s	THERE'S GOT TO BE SOMETHING WRONG WITH HIM.	何か問題があるはずだよ
55s	SO, DOES HE HAVE A HUMP?	それで、彼にはコブがあるの？
56s	A HUMP AND A HAIRPIECE?	こぶがあって髪飾りがある？
1:00	WAIT, DOES HE EAT CHALK?	チョークを食べるの？
1:02	JUST 'CAUSE I DON'T WANT HER TO GO THROUGH	カールのような経験を 彼女にしてほしくないんだ
1:04	WHAT I WENT THROUGH WITH CARL.	私がカールに経験したことを彼女にさせたくないから
1:06	OKAY, EVERYBODY RELAX. THIS IS NOT A DATE.	みんな落ち着いて これはデートじゃない
1:09	IT'S TWO PEOPLE GOING OUT TO DINNER	2人でディナーに行くだけだ
1:10	AND NOT HAVING SEX.	セックスはしない
1:12	SOUNDS LIKE A DATE TO ME.	私にはデートのように聞こえるが
1:16	SO I'M BACK IN HIGH SCHOOL.	私は高校に戻った
1:18	I'M STANDING IN THE MIDDLE OF THE CAFETERIA	カフェテリアの真ん中に立っていて
1:19	AND I REALIZE I AM TOTALLY... NAKED.	気がつくと私は完全に... 裸だ
1:23	I'VE HAD THAT DREAM.	そんな夢を見たわ
1:25	THEN, I LOOK DOWN	そして、下を見ると
1:26	AND I REALIZE THERE IS A PHONE...	携帯電話があることに気付いた...
1:30	THERE.	そこには...
1:32	INSTEAD OF...?	代わりに...?
1:33	THAT'S RIGHT.	その通りです。
1:34	NEVER HAD THAT DREAM.	その夢は見たことがありませんでした。
1:36	ALL OF A SUDDEN, THE PHONE	突然、電話が
1:37	STARTS TO RING	電話が鳴り出した
1:40	AND IT TURNS OUT IT'S MY MOTHER	そしてそれは私の母だとわかった
1:44	WHICH IS VERY, VERY WEIRD BECAUSE...	それはとても、とても奇妙なことで...
1:47	SHE NEVER CALLS ME.	母は私に電話してこないから
1:52	HI.	ハイ。
1:56	THIS GUY SAYS "HELLO.	この男が「こんにちは。」
1:57	I WANT TO KILL MYSELF."	私は自分を殺したい"
1:59	ARE YOU OKAY, SWEETIE?	大丈夫ですか？
2:01	I FEEL LIKE SOMEONE REACHED DOWN MY THROAT	誰かが私の喉に手を伸ばし
2:03	GRABBED MY SMALL INTESTINE, PULLED IT OUT MY MOUTH	小腸をつかんで口から出して
2:06	AND TIED IT AROUND MY NECK.	首に巻かれている
2:08	COOKIE?	クッキー？
2:10	CAROL MOVED HER STUFF OUT TODAY.	キャロルは今日、自分の荷物を運び出しました。
2:12	All: OH...	全員：ああ...
2:14	LET ME GET YOU SOME COFFEE.	コーヒーでも飲みましょうか。
2:15	THANKS.	ありがとうございます。
2:18	OOH. UGH...	おお。
2:20	NO. OH, NO. NO, DON'T.	よせって。
2:22	STOP CLEANSING MY AURA.	オーラを浄化するのをやめてください。
2:24	NO, JUST LEAVE MY AURA ALONE, OKAY?	オーラを放っておいてください、いいですか？
2:29	I'LL BE FINE, ALL RIGHT? REALLY, EVERYONE.	平気だよ。皆さん、本当にありがとうございます。
2:31	I HOPE SHE'LL BE VERY HAPPY.	妻の幸せを祈ってる

2:32	Monica: NO, YOU DON'T.	うそよ。
2:33	NO I DON'T. TO HELL WITH HER. SHE LEFT ME.	嘘だ。彼女なんかどうでもいい。彼女は僕を捨てた。
2:37	AND YOU NEVER KNEW SHE WAS A LESBIAN?	彼女がレズビアンだと知らなかったの？
2:43	NO. OKAY?	知らない いいかな？
2:44	WHY DOES EVERYONE KEEP FIXATING ON THAT?	なぜみんなそこにこだわるんだ？
2:49	SHE DIDN'T KNOW. HOW SHOULD I KNOW?	彼女は知らなかった。知るわけじゃないですか。
2:53	SOMETIMES I WISH I WAS A LESBIAN.	時々、私はレズビアンでありたいと思う。
2:58	DID I SAY THAT OUT LOUD?	大声で言っちゃった？
3:02	ALL RIGHT, ROSS, LOOK	いいか、ロス、いいか
3:03	YOU'RE FEELING A LOT OF PAIN RIGHT NOW.	君は今、多くの痛みを感じている。
3:06	YOU'RE ANGRY. YOU'RE HURTING.	あなたは怒っている あなたは傷ついている
3:09	CAN I TELL YOU WHAT THE ANSWER IS?	答えを教えてやるのか？
3:12	STRIP JOINTS!	ストリップだ！
3:15	OH, COME ON. YOU'RE SINGLE.	おいおい、いい加減にしてくれよ 君は独身だ
3:18	SEE, BUT I DON'T WANT TO BE SINGLE, OKAY?	でも私は独身でいたいわけじゃないのよ？
3:20	I JUST, I JUST, I JUST WANT TO BE MARRIED AGAIN.	僕はただ、僕はただ、また結婚したいだけなんだ
3:27	AND I JUST WANT A MILLION DOLLARS.	俺は100万ドル欲しい
3:31	RACHEL?	レイチェル？
3:32	OH, GOD, MONICA, HI. THANK GOD.	ああ、神様、モニカ、ハイ
3:36	I JUST WENT TO YOUR BUILDING AND YOU WEREN'T THERE	あなたのアパートに行ったら あなたはいなかったわ
3:37	AND THEN THIS GUY WITH A BIG HAMMER	そして大きなハンマーを持った男が
3:39	SAID THAT YOU MIGHT BE HERE, AND YOU ARE.	大きなハンマーを持った男が あなたがここにいるかもしれないと言っ
3:42	CAN I GET YOU SOME COFFEE?	コーヒーでもどう？
3:43	DECAF.	デカフェだ
3:46	OKAY, EVERYBODY, THIS IS RACHEL	皆さん こちらはレイチェルです
3:47	ANOTHER LINCOLN HIGH SURVIVOR.	リンカーン高校の生存者です
3:50	THIS IS EVERYBODY. THIS IS CHANDLER	こちらは皆さん これはチャンドラー
3:51	AND PHOEBE, AND JOEY	フィービー、ジョーイ、そして
3:52	AND YOU REMEMBER MY BROTHER ROSS?	そして私の兄のロスを覚えていますか？
3:55	SURE.	もちろんです
3:56	HI. OH!	ハイ。おお！
4:06	SO, YOU WANT TO TELL US NOW	それで、今すぐ話してくれないか？
4:07	OR ARE WE WAITING FOR FOUR WET BRIDESMAIDS?	それとも、4人の濡れたブライドメイドを待つのか？
4:10	OH, GOD. WELL, IT STARTED	ああ、神様。さて、それが始まったのは
4:14	ABOUT A HALF HOUR BEFORE THE WEDDING.	結婚式の30分ほど前
4:16	I WAS IN THIS ROOM	私はこの部屋にいました
4:18	WHERE WE WERE KEEPING ALL THE PRESENTS	プレゼントを保管していた部屋で
4:19	AND I WAS LOOKING AT THIS GRAVY BOAT--	私はこのグレイビー・ボートを見ていました...
4:22	THIS REALLY GORGEOUS LIMOGES GRAVY BOAT--	とても豪華なりモージュのグレイビー・ボート...
4:24	WHEN ALL OF A SUDDEN...	突然...
4:26	SWEET AND LOW?	甘ったるい？
4:27	I REALIZED THAT I WAS MORE TURNED ON	私はバリーよりも
4:31	BY THIS GRAVY BOAT THAN BY BARRY	バリーより グレービー・ボートに興奮した
4:34	AND THEN I GOT REALLY FREAKED OUT	それからは本当に怖くなったわ
4:35	AND THAT'S WHEN IT HIT ME	その時に気付いたんです
4:36	HOW MUCH BARRY LOOKS LIKE MR. POTATO HEAD.	バリーがどれだけMr.POTATO HEADに似ているか。ポテトヘッドに似
4:40	I MEAN, I ALWAYS KNEW HE LOOKED FAMILIAR, BUT...	彼には見覚えがあると思っていたけど...
4:45	ANYWAY, I JUST HAD TO GET OUT OF THERE	とにかく私はそこから逃げ出さなければなりませんでした。
4:48	AND I STARTED WONDERING, "WHY AM I DOING THIS	そして私は考え始めました、「なぜ私はこんなことをしているのだろう
4:50	AND WHO AM I DOING THIS FOR?"	誰のためにこんなことをしているんだろう？
4:53	SO, ANYWAY, I JUST DIDN'T KNOW WHERE TO GO	どこに行けばいいのかわからなくなってしまいました
4:55	AND I KNOW THAT YOU AND I HAVE DRIFTED APART	あなたと私は疎遠になってしまいました
4:57	BUT YOU'RE THE ONLY PERSON I KNEW	都会に住んでいる人はあなたしかいませんでした
4:59	WHO LIVED IN THE CITY.	都会に住んでいて
5:00	WHO WASN'T INVITED TO THE WEDDING.	結婚式に招待されなかった人
5:02	OH, I WAS KIND OF HOPING THAT WOULDN'T BE AN ISSUE.	結婚式に招待されなかった人は？それは問題にならないと思っていまし

5:19	Monica: NOW, I'M GUESSING THAT HE BOUGHT HER THE BIG PIPE ORGAN AND SHE'S REALLY NOT HAPPY ABOUT IT.	想像するに パイプオルガンを 買った彼を怒ってる
5:26	DADDY, I JUST...	パパ、私、ただ...
5:27	I CAN'T MARRY HIM.	彼とは結婚できないわ。
5:29	I'M SORRY.	すまない
5:30	I JUST DON'T LOVE HIM.	彼を愛していないの
5:33	WELL, IT MATTERS TO ME.	私にとっては重要なことなんだけどね。
5:39	Chandler: SHE SHOULD NOT BE WEARING THOSE PANTS.	チャンドラー 彼女はそのパンツを履くべきではない。
5:42	I SAY PUSH HER DOWN THE STAIRS.	彼女を階段から突き落とせばいいと思うよ。
5:45	All: PUSH HER DOWN THE STAIRS!	突き落とせ 突き落とせ
5:47	PUSH HER DOWN	彼女を階段から突き落とせ
5:50	ALL RIGHT!	いいぞ!
5:51	COME ON, DADDY, LISTEN TO ME.	さあ、パパ、聞いてください。
5:55	ALL OF MY LIFE	私の人生のすべて
5:56	EVERYONE HAS ALWAYS TOLD ME, "YOU'RE A SHOE.	誰もが私に言いました "お前は靴だ
5:59	"YOU'RE A SHOE.	"お前は靴だ "と
6:00	YOU'RE A SHOE. YOU'RE A SHOE."	お前は靴だ。"お前は靴だ"
6:02	AND THEN TODAY I JUST STOPPED AND SAID	そして今日、私は立ち止まって言いました
6:04	"WHAT IF I DON'T WANT TO BE A SHOE?	"もし、私が靴になりたくなかったら?
6:05	"WHAT IF I WANT TO BE A PURSE?	"もし財布になりたかったら?
6:07	OR A HAT?"	それとも帽子?"
6:11	NO, I DON'T WANT YOU TO BUY ME A HAT.	いいえ、私はあなたに帽子を買ってもらいたくありません。
6:13	I'M SAYING THAT I AM A HAT...	私は自分が帽子であると言っているのです...
6:14	IT'S A METAPHOR, DADDY!	それは比喩だよ パパ!
6:18	YOU CAN SEE WHERE HE'D HAVE TROUBLE.	彼が困っているのがわかるだろう。
6:23	LOOK, DADDY, IT'S MY LIFE.	僕の人生なんだよ
6:26	WELL, MAYBE I'LL JUST STAY HERE WITH MONICA.	ここでモニカと一緒にいようかな。
6:32	WELL, I GUESS WE'VE ESTABLISHED SHE'S STAYING HERE WITH MONICA.	彼女がモニカと一緒にいることは確定したな
6:36	WELL, MAYBE THAT'S MY DECISION.	それは私が決めることよ
6:39	WELL, MAYBE I DON'T NEED YOUR MONEY.	あなたのお金は必要ないわ
6:42	WAIT, WAIT! I SAID MAYBE!	待って、待って! MAYBEと言ったんだ!
6:51	OKAY, JUST BREATHE. THAT'S IT.	深呼吸して それでいいわ
6:54	JUST TRY TO THINK OF NICE, CALM THINGS.	穏やかなことを考えよう
6:56	♪ RAINDROPS ON ROSES ♪	バラに雨だれ
6:58	♪ AND WHISKERS ON KITTENS ♪	ネコのヒゲ
7:00	♪ DOORBELLS AND SLEIGH BELLS ♪	玄関ベル ソリのベル
7:03	♪ AND SOMETHING WITH MITTENS ♪	ミトン付きの何か
7:05	♪ LA LA LA SOMETHING ♪♪ WITH STRING, THESE ARE A FEW... ♪	ラララ ひも付きの何か...
7:09	I'M ALL BETTER NOW.	私はもうすっかり良くなりました。
7:13	I HELPED.	手伝いました。
7:16	OKAY, LOOK, THIS IS PROBABLY FOR THE BEST.	これでよかったのかもね
7:19	INDEPENDENCE...	"自立"...
7:20	TAKING CONTROL OF YOUR LIFE.	自分の人生をコントロールする
7:22	AND HEY, YOU NEED ANYTHING	何か必要なものがあれば
7:24	YOU CAN ALWAYS COME TO JOEY.	いつでもジョーイに相談してくれ
7:26	ME AND CHANDLER	俺とチャンドラーは
7:27	LIVE RIGHT ACROSS THE HALL	廊下を挟んで向かい合っている
7:30	AND HE'S AWAY A LOT.	私とチャンドラーは 廊下を隔てたところに住んでいて 留守がちなんです
7:31	STOP HITTING ON HER.	彼女を口説くのはやめろ
7:33	IT'S HER WEDDING DAY.	彼女の結婚式なんだ
7:34	LIKE THERE'S A RULE OR SOMETHING?	ナンパ禁止デーか?
7:38	PLEASE DON'T DO THAT AGAIN.	もうやめてください。
7:40	IT'S A HORRIBLE SOUND.	恐ろしい音がします
7:42	Uh, it's-- it's Paul.	あ、それは...ポールです。
7:44	BUZZ HIM IN.	彼を呼んでください
7:45	WHO'S PAUL?	ポールって誰?
7:46	"PAUL THE WINE GUY" PAUL?	"ポール・ザ・ワイン・ガイ" ポール?

7:48	MAYBE.	たぶんね
7:49	YOUR "NOT A REAL DATE" TONIGHT	あなたの今夜のデートは
7:51	IS WITH "PAUL THE WINE GUY"?	"ワイン男ポール"と？
7:52	HE FINALLY ASKED YOU OUT?	誘われたの？
7:54	YES.	そうよ
7:55	A "DEAR DIARY" MOMENT.	"親愛なるダイアリー"の瞬間
7:56	RACH, WAIT. I CAN CANCEL.	キャンセルします。
7:59	PLEASE, NO, GO. I'LL BE FINE.	私なら大丈夫よ
8:01	ROSS, ARE YOU OKAY? I MEAN, DO YOU WANT ME TO STAY?	兄さんは私がいなくて平気？
8:06	THAT WOULD BE GOOD.	そばにいて
8:08	REALLY?	本当に？
8:09	NO! GO ON!	駄目だ！続けて！
8:10	IT'S "PAUL THE WINE GUY!"	"ポール・ザ・ワイン・ガイ"だ！
8:16	HI. COME IN.	ハイ。お入りください
8:17	PAUL, THIS IS...	紹介を...
8:20	EVERYBODY, THIS IS PAUL.	皆さん、こちらはポールです。
8:24	I DIDN'T CATCH YOUR NAME.	名前を聞いてなかったわ
8:26	PAUL, WAS IT?	ポールだけ？
8:28	SIT DOWN.	座って
8:29	TWO SECONDS.	2秒前
8:34	I JUST PULLED OUT FOUR EYELASHES.	まつげを4本抜いた
8:36	THAT CAN'T BE GOOD.	それは良くないな
8:40	SO, RACHEL, WHAT ARE YOU UP TO TONIGHT?	レイチェル 今夜の予定は？
8:42	I WAS KIND OF SUPPOSED TO BE HEADED FOR ARUBA	新婚旅行でアルバに行く予定だったの
8:45	ON MY HONEYMOON.	新婚旅行で
8:47	SO, NOTHING.	だから、何も無いわよ
8:49	RIGHT. YOU'RE NOT EVEN GETTING YOUR HONEYMOON.	そうだな 新婚旅行にも行けないのね
8:52	GOD...	神様...
8:53	NO... ARUBA.	駄目だ... アルーバだ
8:55	THIS TIME OF YEAR, TALK ABOUT YOUR...	この時期には、あなたのことを話して...
8:59	BIG LIZARDS.	大きなトカゲ
9:05	ANYWAY, IF YOU DON'T FEEL LIKE BEING ALONE TONIGHT	とにかく、今夜一人になりたくないのなら
9:08	JOEY AND CHANDLER ARE HELPING ME PUT TOGETHER	ジョーイとチャンドラーは私の新しい家具の組み立てを手伝ってくれて
9:10	MY NEW FURNITURE.	新しい家具の組み立てを手伝ってくれています。
9:12	AND WE'RE VERY EXCITED ABOUT IT.	とても楽しみにしているんだ
9:15	THANKS, BUT I'M GOING TO HANG OUT HERE TONIGHT.	ありがとう、でも今夜はここで過ごすよ。
9:18	IT'S BEEN A LONG DAY.	長い一日だったから
9:19	OH, SURE. OKAY, SURE.	そうですね。分かったわ、分かったわ
9:21	PHEEBS, YOU WANT TO HELP?	フィーブス 手伝ってくれないか？
9:23	I WISH I COULD, BUT I DON'T WANT TO.	そうしたいけど、したくないわ。
9:32	I'M SUPPOSED TO ATTACH	私は、横に
9:33	A BRACKETY THING TO THE SIDE THINGS	脇役にワラビを付けるの
9:37	USING A BUNCH OF THESE LITTLE WORM GUYS.	小さな虫をたくさん使ってね
9:41	I HAVE NO BRACKETY THING.	"ブレーキ"がない
9:43	I SEE NO WORM GUYS WHATSOEVER.	虫も見当たらないし
9:45	AND I CANNOT FEEL MY LEGS.	足の感覚もない
9:50	WHAT'S THIS?	これは何だ？
9:52	I HAVE NO IDEA.	さっぱり分からないわ
9:56	DONE WITH THE BOOKCASE!	本棚が完成した！
9:58	ALL FINISHED!	全部終わった！
10:02	THIS WAS CAROL'S FAVORITE BEER.	これはキャロルのお気に入りのビールでした。
10:06	SHE ALWAYS DRANK IT OUT OF THE CAN.	いつも缶から出して飲んでた。
10:08	I SHOULD HAVE KNOWN.	気づくべきだった
10:11	ROSS, LET ME ASK YOU A QUESTION.	ロス、君に聞きたいことがあるんだ。
10:12	SHE GOT THE FURNITURE, THE STEREO, THE GOOD TV.	彼女は家具、ステレオ、良いテレビを手に入れた
10:17	WHAT DID YOU GET?	あなたは何か買ったの？
10:18	YOU GUYS.	お前らだよ
10:20	YOU GOT SCREWED. OH, MY GOD.	騙されたな なんてこった

10:22	OH, MY GOD.	何てこった
10:23	I KNOW. I'M SUCH AN IDIOT.	私は知っています。私は本当に馬鹿です。
10:27	I GUESS I SHOULD HAVE CAUGHT ON	彼女が歯医者に通い始めた時に、私が気づくべきだったと思います。
10:28	WHEN SHE STARTED GOING TO THE DENTIST	彼女が歯医者に通い始めたとき
10:29	FOUR AND FIVE TIMES A WEEK.	週に4、5回は通っていました。
10:32	I MEAN, HOW CLEAN CAN TEETH GET?	歯はどこまで綺麗になるんだろう？
10:34	MY BROTHER'S GOING THROUGH THAT NOW.	弟は今、そんな状態です。
10:35	HE'S SUCH A MESS.	彼はとても混乱しています。
10:36	HOW DID YOU GET THROUGH IT?	あなたはどうやって乗り越えたの？
10:38	HE MIGHT TRY ACCIDENTALLY BREAKING	誤って彼女の大事なものを壊してしまうかもしれない
10:40	SOMETHING VALUABLE OF HERS-- SAY, HER...	彼女の大事なものを壊してしまうかもしれない...
10:43	LEG?	LEG?
10:44	THAT'S ONE WAY OF GOING THROUGH IT.	それも一つの方法だが
10:46	ME, I WENT FOR THE WATCH.	私は時計を取りに行きました。
10:48	YOU ACTUALLY BROKE HER WATCH?	本当に彼女の時計を壊したの？
10:50	BARRY, I'M SORRY. I'M SO SORRY.	バリー すまない 本当にすまない
10:54	I KNOW YOU PROBABLY THINK	思うだろうが
10:55	THIS IS ALL ABOUT WHAT I SAID THE OTHER NIGHT	この前の夜に言ったことが全てだと思っているだろうが
10:57	ABOUT YOU MAKING LOVE WITH YOUR SOCKS ON	靴下を履いたままセックスしたことについて
10:58	BUT IT ISN'T.	でもそうじゃない
10:59	IT ISN'T-- IT'S ABOUT ME.	そうじゃなくて 私のことなのよ
11:01	AND I DID...	そして私は...
11:09	HI. MACHINE CUT ME OFF AGAIN.	ハイ。また機械に切られてしまった。
11:11	ANYWAY...	とにかく...
11:13	YOU KNOW WHAT THE SCARIEST PART IS?	何が一番怖いかということ
11:15	WHAT IF THERE'S ONLY ONE WOMAN FOR EVERYBODY?	もし皆に一人の女性しかいなかったら？
11:18	WHAT IF YOU GET ONE WOMAN AND THAT'S IT?	一人の女性を手に入れてそれで終わりだとしたら？
11:22	UNFORTUNATELY, IN MY CASE	残念ながら、私の場合は
11:23	THERE WAS ONLY ONE WOMAN FOR HER.	彼女には一人の女性しかいなかった
11:27	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?	何を言っているんだ？
11:29	ONE WOMAN.	一人の女性。
11:30	THAT'S LIKE SAYING	それはまるで
11:32	THERE'S ONLY ONE FLAVOR OF ICE CREAM FOR YOU.	あなたには1つの味のアイスクリームしかありません
11:35	LET ME TELL YOU SOMETHING, ROSS.	言わせてもらうが、ロス
11:36	THERE'S LOT OF FLAVORS OUT THERE.	世の中にはたくさんの味があるのよ
11:39	THERE'S ROCKY ROAD AND COOKIE DOUGH	ロッキーロード、クッキー Dough、ビンチェリーバニラ
11:41	AND BING CHERRY VANILLA.	ロッキーロード、クッキー Dough、ビンチェリーバニラ
11:43	YOU CAN GET THEM WITH JIMMIES OR NUTS	ロッキーロード、クッキー Dough、ビンチェリーバニラ
11:46	OR WHIPPED CREAM.	ホイップクリームも
11:48	THIS IS THE BEST THING	これは最高だ
11:50	THAT EVER HAPPENED TO YOU.	あなたに起きた最高の出来事です
11:51	YOU GOT MARRIED.	結婚したのね
11:52	YOU WERE LIKE, WHAT, EIGHT?	8歳だったかな？
11:56	WELCOME BACK TO THE WORLD.	この世界にお帰りなさい
11:58	GRAB A SPOON.	スプーンを取って
11:59	I HONESTLY DON'T KNOW IF I'M HUNGRY OR HORNY.	正直言って、お腹が空いているのか、ムラムラしているのか分からない
12:03	THEN STAY OUT OF MY FREEZER.	じゃあ、私の冷凍庫に入らないで
12:08	EVER SINCE SHE WALKED OUT ON ME, I...	彼女が出て行って以来...
12:12	WHAT?	何？
12:13	WHAT, YOU WANT TO SPELL IT OUT WITH NOODLES?	麺類で解決するのか？
12:16	NO, IT'S MORE OF A FIFTH DATE KIND OF REVELATION.	いや、5回目のデートで明らかになったんだ
12:20	OH, SO, THERE'S GOING TO BE A FIFTH DATE?	5回目のデートがあるのか？
12:24	ISN'T THERE?	そうじゃないの？
12:26	YEAH, YEAH, I THINK THERE IS.	ああ あると思うよ
12:29	WHAT WERE YOU GOING TO SAY?	何を言おうとしたの？
12:33	WELL, WELL...	そうだな...
12:36	EVER SINCE SHE LEFT ME, UM...	彼女と別れて以来...
12:40	I HAVEN'T BEEN ABLE TO PERFORM...	私は出来なかった...
12:44	SEXUALLY.	SEXYに
12:49	OH, GOD. I'M SO SORRY.	ああ、神様。申し訳ありません

12:50	IT'S OKAY.	いいのよ
12:52	BEING SPIT ON	唾を吐かれるのは
12:53	IS PROBABLY NOT WHAT YOU NEED RIGHT NOW.	今のあなたに必要なものではないかもしれません。
12:56	UM... OOH.	UM... ああ
12:57	HOW LONG?	どのくらい?
12:59	TWO YEARS.	2年だよ
13:00	WOW.	わあ
13:02	I-I-I'M GLAD YOU SMASHED HER WATCH.	彼女の時計を壊してくれて嬉しいよ
13:06	SO, YOU STILL THINK YOU, UM...	それで、あなたはまだ...
13:09	MIGHT WANT THAT FIFTH DATE?	5回目のデートをしたいと思ってる?
13:14	YEAH.	そうだよ
13:15	YEAH, I DO.	そうだよ
13:18	I, Joanie, take you, Charles	私ジョアニーは あなたチャールズを
13:21	as my lawful husband.	私の法的な夫として
13:23	Do you take Joanie...	あなたはジョーニーを...
13:24	SEE, BUT JOANIE LOVED CHACHI.	でもジョアニーはチャチを愛してた
13:29	THAT'S THE DIFFERENCE.	そこが違うんだ
13:33	GRAB A SPOON.	スプーンを持って
13:34	DO YOU KNOW HOW LONG IT'S BEEN	私がスプーンを手にしてからどれだけの時間が経ったか知っていますか
13:35	SINCE I GRABBED A SPOON?	スプーンを掴んでからどれだけ経ったと思う?
13:37	DO THE WORDS "BILLY, DON'T BE A HERO"	"ビリー、ヒーローになるな"という言葉は
13:39	MEAN ANYTHING TO YOU?	何か意味があるのだろうか?
13:43	YOU KNOW, HERE'S THE THING.	つまり、こういうことです。
13:45	EVEN IF I COULD GET IT TOGETHER ENOUGH	たとえ俺が女性を誘えるほど
13:48	TO ASK A WOMAN OUT	女性を誘えたとしても
13:50	WHO AM I GOING TO ASK?	誰に聞けばいいんだ?
14:13	ISN'T THIS AMAZING?	すごいでしょ?
14:15	I HAVE NEVER MADE COFFEE IN MY ENTIRE LIFE.	僕は人生で一度もコーヒーを入れたことがない
14:18	THAT IS AMAZING.	すごいじゃないか
14:19	CONGRATULATIONS.	おめでとう
14:21	WHILE YOU'RE ON A ROLL,	盛り上がっている間に
14:22	IF YOU FEEL LIKE YOU GOT TO MAKE A WESTERN OMELET	西部劇のオムレツを作ってみたいと思ったら
14:24	OR SOMETHING...	作る気になったら...
14:28	ACTUALLY, I'M REALLY NOT THAT HUNGRY THIS MORNING.	実は、今朝はそれほどお腹が空いていないんです。
14:33	MORNING.	朝です。
14:34	MORNING. MORNING.	おはようございます。おはようございます。
14:37	MORNING.	朝だよ
14:38	MORNING, PAUL.	朝だよ ポール
14:39	HELLO, PAUL.	HELLO, PAUL.
14:40	HI. PAUL, IS IT?	ハイ。PAUL, IS IT?
14:47	I HAD A GREAT TIME LAST NIGHT.	昨夜はとても楽しかったよ。
14:48	Paul: THANK YOU.	ポール: THANK YOU.
14:50	THANK YOU SO MUCH.	本当にありがとうございます。
14:51	WE'LL TALK LATER.	また後で話しましょう。
14:53	YEAH.	YEAH.
15:00	THANK YOU.	ありがとうございました。
15:07	THAT WASN'T A REAL DATE.	あれは本当のデートじゃないよ
15:10	WHAT THE HELL DO YOU DO ON A REAL DATE?	本当のデートでは何をするんだ?
15:14	SHUT UP AND PUT MY TABLE BACK.	黙れ、俺のテーブルを戻せ。
15:16	Joey: OKAY.	Joey: OKAY.
15:18	ALL RIGHT, KIDS, I GOT TO GET TO WORK.	よし、みんな、俺は仕事に取り掛からないとな。
15:20	IF I DON'T INPUT THOSE NUMBERS...	この数字を入力しないと...
15:23	IT DOESN'T MAKE MUCH OF A DIFFERENCE.	大した違いはありません。
15:28	SO, LIKE, YOU GUYS ALL HAVE JOBS?	みんな仕事してるの?
15:31	YEAH, WE ALL HAVE JOBS.	そうだよ
15:34	SEE, THAT'S HOW WE BUY STUFF.	そうやって物を買うんだよ
15:38	YEAH. I'M AN ACTOR.	そうなんだ 俺は俳優だ
15:39	HAVE I SEEN YOU IN ANYTHING?	何かで見たことある?
15:42	I DOUBT IT.	怪しいもんだ

15:43	MOSTLY REGIONAL WORK.	ほとんどが地方の仕事だ
15:44	UNLESS YOU CAUGHT	あなたが
15:46	THE WEE ONES PRODUCTION OF PINOCCHIO.	"ピノキオ"の子供向けの作品を見たことがあれば別ですが
15:48	"LOOK, GEPETTO, I'M A REAL LIVE BOY."	"見て、ゲペット、僕は本物の男の子だよ"
15:53	I WILL NOT TAKE THIS ABUSE.	虐待には耐えられないわ
15:55	YOU'RE RIGHT.	その通りだ
15:56	I'M SORRY.	すまないね
15:58	♪ ONCE I WAS A WOODEN BOY, A LITTLE WOODEN BOY. ♪	"ラララ 僕は木彫りの人形..."
16:04	SO HOW YOU DOING TODAY?	今日はどうだった？
16:06	DID YOU SLEEP OKAY?	眠れた？
16:07	DID YOU TALK TO BARRY?	バリーと話した？
16:08	I CAN'T STOP SMILING.	笑顔が止まりません。
16:10	I CAN SEE THAT.	私にはわかるわ
16:12	YOU LOOK LIKE YOU SLEPT WITH A HANGER IN YOUR MOUTH.	ハンガーを口にくわえて寝たような顔をしている。
16:20	I KNOW.	分かってるよ
16:21	HE'S JUST SO...	彼はとても...
16:24	YOU REMEMBER YOU AND TONY DEMARCO?	トニー・デマルコとのこと覚えてる？
16:26	OH, YEAH.	ああ、そうだね。
16:27	WELL, IT'S LIKE THAT-- WITH FEELINGS.	それと同じだよ...感情があるからね
16:30	OH, WOW, ARE YOU IN TROUBLE.	困ったもんだな
16:32	I AM JUST GOING TO GET UP, GO TO WORK	私は起きて仕事に行って
16:37	AND NOT THINK ABOUT HIM ALL DAY.	一日中 彼のことを考えないように
16:40	OR ELSE I'M JUST GOING TO GET UP AND GO TO WORK.	さもなくば、私は起きて仕事に行くだけです。
16:43	WISH ME LUCK. WHAT FOR?	幸運祈ってなぜ？
16:44	I'M GOING TO GET	私は
16:46	ONE OF THOSE JOB THINGS.	仕事を探してみるわ
16:56	HEY, MONICA.	やあ モニカ
16:57	FRANNIE, WELCOME BACK.	フラニー おかえり
16:59	HOW WAS FLORIDA?	フロリダはどうだった？
17:00	YOU HAD SEX, DIDN'T YOU?	セックスしたんでしょう？
17:04	HOW DO YOU DO THAT?	どうやってやったの？
17:05	SO, WHO?	それで誰？
17:08	YOU KNOW PAUL?	ポールを知ってる？
17:10	PAUL, THE WINE GUY?	ポール、ワインの人？
17:11	OH, YEAH, I KNOW PAUL.	ああ、そうだ、ポールを知ってるよ
17:16	YOU MEAN, YOU KNOW PAUL LIKE I KNOW PAUL?	僕がポールを知っているように 君もポールを知っているということ？
17:19	ARE YOU KIDDING? I TAKE CREDIT FOR PAUL.	冗談だろう？ポールは私の手柄だ
17:21	YOU KNOW, BEFORE ME, THERE WAS NO SNAP IN HIS TURTLE	私の前には、彼のカメにはスナップがなかった
17:23	FOR TWO YEARS.	2年間も
17:29	OF COURSE IT WAS A LINE.	もちろんラインだったけどね
17:31	WHY WOULD ANYBODY DO SOMETHING LIKE THAT?!	なぜそんなことをするんだ!?
17:35	I ASSUME WE'RE LOOKING FOR AN ANSWER	答えを求めているのだと思いますが
17:36	MORE SOPHISTICATED THAN "TO GET YOU INTO BED."	"ベッドに誘うため"ではなくて
17:41	IS IT ME?!	それは私？
17:43	IS IT LIKE I HAVE SOME SORT OF BEACON THAT ONLY DOGS	犬と感情的な問題を抱えた男性だけに聞こえるビーコンのようなものを
17:46	AND MEN WITH SEVERE EMOTIONAL PROBLEMS CAN HEAR?	犬と感情的な問題を抱えた男だけに聞こえるビーコンのようなもの？
17:49	GIVE ME YOUR FEET.	足を見せて
17:59	I JUST THOUGHT HE WAS NICE, YOU KNOW?	彼はいい人だと思ったんだけどな
18:03	I CAN'T BELIEVE YOU DIDN'T KNOW IT WAS A LINE.	セリフだと気づかないなんて信じられない。
18:10	GUESS WHAT?	何だと思う？
18:12	YOU GOT A JOB?	仕事を見つけたのか？
18:13	ARE YOU KIDDING?	冗談でしょう？
18:14	I'M TRAINED FOR NOTHING.	私は何の訓練も受けていません。
18:17	I WAS LAUGHED OUT OF 12 INTERVIEWS.	面接では12回も落とされました。
18:19	YET YOU'RE UPBEAT.	でも、あなたは明るいですね。
18:21	YOU WOULD BE, TOO, IF YOU FOUND JOAN AND DAVID BOOTS ON SALE	ブランド物のブーツが50%オフだったのよ

18:25	50 PERCENT OFF.	50%オフです
18:27	OH, HOW WELL YOU KNOW ME.	私のことをよく知っているわね。
18:30	THEY'RE MY NEW I-DON'T-NEED-A-JOB,	彼らは私の新しい「仕事を必要としない人」です。
18:32	I-DON'T-NEED-MY-PARENTS, I'VE-GOT-GREAT-BOOTS BOOTS.	仕事も親も要らない、最高のブーツを手に入れた私の新しいブーツです
18:37	HOW DID YOU PAY FOR THEM?	どうやって買ったんですか？
18:38	A CREDIT CARD.	クレジット・カード。
18:39	AND WHO PAYS FOR THAT?	その支払いは誰がするの？
18:42	UM... MY FATHER.	私の父よ
18:46	COME ON. YOU CAN'T LIVE OFF YOUR PARENTS YOUR WHOLE LIFE.	いい加減にしてくれ 一生、親に頼って生きていくことはできない。
18:48	I KNOW THAT.	それは分かっています。
18:50	THAT'S WHY I WAS GETTING MARRIED.	だから私は結婚したのよ
18:53	IT'S HARD BEING ON YOUR OWN THE FIRST TIME.	初めて一人で生活するのは大変なんだ。
18:56	THANK YOU.	ありがとうございます。
18:57	I REMEMBER WHEN I FIRST CAME HERE.	初めてここに来た時のことを覚えています。
18:59	I WAS 14, MY MOM HAD JUST KILLED HERSELF	私は14歳で、母は自殺したばかりで
19:01	AND MY STEPDAD WAS BACK IN PRISON.	義父は刑務所に戻っていました。
19:03	I GOT HERE AND DIDN'T KNOW ANYBODY.	私はここに来て、誰も知りませんでした。
19:05	I ENDED UP LIVING WITH THIS ALBINO GUY	アルビノの男と暮らすことになりました
19:08	WHO WAS CLEANING WINDSHIELDS OUTSIDE PORT AUTHORITY	港湾局でフロントガラスを掃除していた
19:12	AND THEN HE KILLED HIMSELF	そして彼は自殺してしまった
19:13	AND THEN I FOUND AROMA THERAPY.	その後、アロマセラピーに出会ったの
19:16	SO I KNOW EXACTLY HOW YOU FEEL.	だから、あなたの気持ちはよくわかるわ
19:21	THE WORD YOU'RE LOOKING FOR IS...	あなたが探している言葉は...
19:25	"ANYWAY..."	"とにかく..."
19:30	ALL RIGHT. YOU READY?	わかったよ 準備はいいか？
19:32	I DON'T THINK SO.	そうは思わないわ
19:34	CUT. CUT.	切って
19:35	(chanting): CUT. CUT. CUT. CUT. CUT.	切って
19:43	WELCOME TO THE REAL WORLD. IT SUCKS.	現実の世界へようこそ。
19:46	YOU'RE GOING TO LOVE IT.	あなたはそれを好きになるでしょう。
19:55	THAT'S IT.	それでいいよ
19:57	YOU WANT TO CRASH ON THE COUCH?	ソファーに寝転びたい？
19:58	NO. I GOT TO GO HOME.	いいえ 家に帰らないと
20:00	YOU GOING TO BE OKAY?	大丈夫ですか？
20:02	YEAH.	大丈夫だよ
20:04	HEY, MON, LOOK WHAT I FOUND.	見てよ、これ
20:08	WHAT?	何だ？
20:09	THAT'S PAUL'S WATCH.	ポールの時計だ
20:12	PUT IT BACK WHERE YOU FOUND IT.	元の場所に戻しなさい
20:14	OH, BOY.	おやおや
20:17	ALL RIGHT, GOOD NIGHT, EVERYBODY.	それじゃ、みんなおやすみなさい。
20:19	Both: GOOD NIGHT.	二人：おやすみなさい。
20:32	OH, SORRY.	ああ、ごめんなさい。
20:33	OH, NO. GO.	いいの
20:34	SPLIT IT?	分ける？
20:38	THANKS.	ありがとうございました。
20:40	YOU PROBABLY DIDN'T KNOW THIS	知らないと思うけど
20:42	BUT BACK IN HIGH SCHOOL I HAD A...	高校の時に私は...
20:45	MAJOR CRUSH ON YOU.	あなたに夢中になった
20:48	I KNEW.	知ってたよ
20:49	YOU DID?	そうなの？
20:53	I ALWAYS FIGURED YOU JUST THOUGHT	君は僕のことを
20:54	I WAS MONICA'S GEEKY OLDER BROTHER.	モニカのオタクな兄だと思っていた
20:56	I DID.	そうだったわね
20:57	OH.	ああ
21:03	LISTEN, DO YOU THINK--	聞いて、あなたは...
21:05	AND TRY NOT TO LET MY INTENSE VULNERABILITY	私の強烈な弱さを見せないようにして

21:07	BECOME ANY KIND OF A FACTOR HERE---	私の強烈な弱みを見せないように...
21:11	BUT WOULD IT BE OKAY	私があなを誘ってもいいですか？
21:12	IF I ASKED YOU OUT SOMETIME MAYBE?	今度、君を誘ってもいいかな？
21:15	YEAH.	ええ
21:18	MAYBE.	たぶん
21:20	OKAY.	わかった。
21:27	OKAY, MAYBE I WILL.	たぶん誘うよ
21:33	GOOD NIGHT.	おやすみなさい。
21:34	GOOD NIGHT.	良い夜を。
21:49	SEE YOU.	シーユー。
21:52	WAIT, WAIT.	待って、待って。
21:54	WHAT 'S WITH YOU?	どうしたんだ？
21:57	I JUST GRABBED A SPOON.	スプーンを持ってきました
22:08	I CAN'T BELIEVE WHAT I 'M HEARING.	それ冗談だろ？
22:11	I SAID YOU HAD...	私はあなたが...
22:15	WOULD YOU STOP?	やめてくれないか？
22:16	WAS I DOING IT AGAIN?	私はまたやっていたの？
22:17	All: YES!	全員：はい！
22:20	WOULD ANYBODY LIKE MORE COFFEE?	誰かコーヒーのおかわりは？
22:24	DID YOU MAKE IT	あなたが作ったの？
22:25	OR ARE YOU JUST SERVING IT?	それとも、ただ出しているだけ？
22:27	I 'M JUST SERVING IT.	私はただそれを提供しているだけです。
22:28	YEAH. YEAH. YEAH.	イエー。イエーイ イェーイ
22:30	KIDS, NEW DREAM.	子供たち、新しい夢。
22:32	I 'M IN LAS VEGAS.	俺はベガスにいてー
22:33	I 'M LIZA MINELLI.	私はライザ・ミネリ